

SLAVICA TER
СЛАВИКА ТЕР

—
SLAVICA TER
СЛАВИКА ТЕР
21
—

SLAVICA TERGESTINA
European Slavic Studies Journal
VOLUME 21 (2018/II)

Arts and Revolution

ISSN **1592-0291** (print) & **2283-5482** (online)

WEB **www.slavica-ter.org**

EMAIL **editors@slavica-ter.org**

PUBLISHED BY

Università degli Studi di Trieste

*Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione*

Universität Konstanz

Fachbereich Literaturwissenschaft

Univerza v Ljubljani

Filozofska fakulteta, Oddelek za slavistiko

EDITORIAL BOARD

Roman Bobryk (*Siedlce University of Natural Sciences and Humanities*)

Margherita De Michiel (*University of Trieste*)

Tomáš Glanc (*University of Zurich*)

Vladimir Feshchenko (*Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences*)

Kornelija Ićin (*University of Belgrade*)

Miha Javornik (*University of Ljubljana*)

Jurij Murašov (*University of Konstanz*)

Blaž Podlesnik (*University of Ljubljana, technical editor*)

Ivan Verč (*University of Trieste*)

EDITORIAL
ADVISORY BOARD

Antonella D'Amelia (*University of Salerno*)

Patrizia Deotto (*University of Trieste*)

Nikolaj Jež (*University of Ljubljana*)

Alenka Koron (*Institute of Slovenian Literature and Literary Studies*)

Đurđa Strsočglavec (*University of Ljubljana*)

Tomo Virk (*University of Ljubljana*)

DESIGN & LAYOUT

Aljaž Vesel & Anja Delbello / AA

Copyright by Authors

Contents

- 8 **“In-traduzione” (E.A. Evtušenko, *I Mozart della rivoluzione*, 1962)**
*“IntrAduction” (Y. Yevtushenko, *Mozarts of the Revolution*, 1962)*
✦ **MARGHERITA DE MICHIEL**

ARTS AND REVOLUTION

- 18 **Intervallo (*Promežutok*, 1924) di Ju. Tynjanov tra teoria, letteratura ed esperienza storica**
Ju. Tynyanov’s The Interval (Promežutok, 1924): Theory, Literature and Historical Experience
✦ **LAURA ROSSI**
- 38 **Dal Rajbjuro al Glavryba: sigle e acronimi nella letteratura umoristica sovietica**
From Raibyuro to Glavryba: use of Acronyms in Soviet Humorous Literature
✦ **MARTA VALERI**
- 68 **Città, cultura e rivoluzione: dalle riviste *Rabočij klub*, *Klub*, *Klub i revoljucija***
Town, Culture and Revolution: from the Journals Rabochii klub, Klub, Klub i revolyutsiya
✦ **EMILIO MARI**

VARIA

- 122 **Message: Чусовая Алексея Иванова — гибридное сообщение времен реставрации эпохи постистории**
 Message: Chusovaya River by Alexei Ivanov: a Hybrid Message of the Restoration Period in the Era of Post-history
 ✂ **BLAŽ PODLESNIK**
- 146 **К истории появления первых переводов Шекспира в Италии**
 On the History of the first Italian Translations of Shakespeare
 ✂ **ИРИНА ЗВЕРЕВА**
- 174 **L'emancipazione femminile dalla schiavitù culinaria in Unione Sovietica: una promessa tradita**
 The Emancipation of Women from Kitchen Slavery in the Soviet Union: A Broken Promise
 ✂ **MARIA LUISA STEFANI**
- 206 **Tradurre il sorriso, o Delle voci mancanti del cinema russo in Italia**
 Translating the Smile: or On the Missing Voices of Russian Cinema in Italy
 ✂ **KSENIA EFIMOVA**

NOTES AND WRITINGS

- 248 **La polvere della memoria. Osservazioni sul libro di M. Stepanova Pamjati pamjati**
 The Dust of Memory. A few remarks on M. Stepanova's book Pamjati pamjati
 ✂ **CLAUDIA SCANDURA**
- 266 **Per una poetica etica. Una voce d'oggi: Irina Kotova**
 Irina Kotova: for the Ethics and Esthetics of Poetry
 ✂ **MARGHERITA DE MICHIEL**

█
“In-traduzione”

(E.A. Evtušenko, *I Mozart della rivoluzione*, 1962)

“IntrAduction”

(Y. Yevtushenko, *Mozarts of the Revolution*, 1962)

In luogo di un'introduzione, una traduzione.

Per aprire un volume che accoglie:

- nel suo nucleo, alcuni dei contributi che sono stati presentati a una delle conferenze (Roma, 6–8 novembre 2017: “1917-2017. Un radioso avvenire? Convegno internazionale sulla Rivoluzione d'Ottobre”) che anche nel nostro Paese hanno voluto celebrare uno dei sovvertimenti storici e intellettuali più potenti della nostra epoca – storica e interiore;
- quindi voci “altre”: perché la forza di ogni rivoluzione è anche nella sua (bachtiniana) “eccedenza”, nel suo *izbytok* – nonché nella sua a volte imprevedibile, da essa scatenata, contemporaneità (in quel “Tempo Grande” che intesse i nodi nel labirinto a rizoma della cultura);
- delle voci giovani, che come ogni parola sono a chiedere ascolto (“Per la parola non c'è niente di più terribile della *bezotvetnost*” diceva Bachtin: della “mancanza di una risposta”, appunto);
- infine, due voci di donne, della poesia russa dell'oggi. Perché la scrittura è da sempre, prodotto e motore di rivoluzioni.

Celebrazioni. Affermazioni. Proposte. Letture.

Per iniziare: un *In tono*.

In una nostra esecuzione, Evtušenko, 1962: “Mocarty revoljucii”.

МОЦАРТЫ РЕВОЛЮЦИИ

Слушаю
рѐв улицы
трепетно,
осиянно.
Музыка революции
как музыка океана.
Музыка
поднимает
волны свои неистовые.
Музыка
понимает,
кто её авторы истинные.
Обрерос
и кампессинос,
дети народа лучшие,
это всё
композиторы,
моцарты революции!
У моцартов революции
всегда есть свои сальери.
Но моцарты
не сдаются,
моцарты
их сильнее!
Оливковые береты,
соломенные сомбреро,
это не оперетта,

а оратория эры!
 Музыка —
 для полёта.
 В музыке
 всё
 свято.
 Если фальшивит кто-то,
 музыка не виновата.
 Музыка революции
 многих
 бросает
 в холод.
 Где-то за морем
 люстры
 нервно
 трясутся
 в холлах.
 Что,
 вам не слишком нравится
 грохот
 над головами?
 С музыкой
 вам не справиться,
 музыка
 справится
 с вами!
 Хочу
 не аплодисментов,
 не славы,

такой мимолётной, —
 хочу
 остаться посмертно
 хотя бы одною нотой
 в держащей врагов
 на мушке,
 суровой,
 непродающейся,
 самой великой
 музыке —
 музыке революции!
 И скажут
 потомки, может быть,
 что, в музыку эту веря,
 я был из её моцартов.
 Не из её сальери.

MOZART DELLA RIVOLUZIONE

Ascolto
Ruggire in strada una rivelazione
con apprensione,
folgorazione.
La musica della rivoluzione
Come la musica dell'oceano.
La musica
issa
Le sue onde furiose.
La musica
sa,
chi sono i suoi veri autori.
Obreros
e campesinos
del popolo i figli migliori,
sono tutti
compositori,
mozart della rivoluzione!
I mozart della rivoluzione
Hanno sempre i propri salieri
Ma i mozart
non cedono,
i mozart
sono più forti di loro!
Baschi color oliva
Sombrero di paglia
Non è un'operetta

Ma l'oratorio di un'era!
La musica è
per volare.
Nella musica
Tutto
È sacrale.
Se qualcuno stona,
la musica non ne porta colpa
La musica della rivoluzione
getta
molti
nel freddo.
Altrove oltre il mare
lampadari
nervosi
tremano
nei loro saloni.
Cos'è,
non vi piace troppo
il fragore
sopra le teste?
Voi della musica
non verrete a capo,
è la musica che
verrà a capo
di voi!
Io voglio
non applausi
non gloria,

*così transitoria,
Io voglio
restare post mortem
con almeno una nota
in una musica che tenga i nemici
di mira,
severa,
mai in vendita
nella più grande
musica -
la musica della rivoluzione!
E diranno i posteri, chissà,
che credendo in questa musica,
io fui dei suoi mozart.
Non dei suoi salieri.*

An extremely heterogeneous volume, welcoming:

- at its core, some of the contributions presented at the International Conference on the October Revolution held in Rome (“1917-2017. Un radioso avvenire? Convegno internazionale sulla Rivoluzione d’Ottobre”, 6-8 November, 2017);
- “other” voices: because the strength of every revolution is also in its (bachtinian) “excess”, i.e. in its sometimes unpredictable effects in the “Great Time”;
- young voices, here to ask, like every word, for a responsible and “responsive” listening (“For the word there is nothing more terrible than *bezotvetnost*” said Bachtin – of the “lack of an answer”, i.e.);
- finally, voices of today’s russian poetry.

To open the volume, instead of an introduction, a translation.

A kind of musical *ouverture* of it.

E.A. Evtušenko, 1962: “Mocarty revoljucii”.